

高等学校“十一五”规划教材

新编商务俄语教程

НОВЫЙ ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ ЯЗЫК
Учебное пособие

主编 李芳 [俄]ЗАЙЧЕНКО Н. Д.

哈尔滨工业大学出版社



高等学校“十一五”规划教材

新编商务俄语教程

НОВЫЙ ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ ЯЗЫК
Учебное пособие

主 编 李 芳 [俄] ЗАЙЧЕНКО Н. Д.

副主编 冯海霞 吴亚男

李 辉

编 者 姜明奎 栾玉凤

杨立明 付天松

江苏工业学院图书馆
藏书章

哈尔滨工业大学出版社



内容简介

《新编商务俄语教程》是针对普通高校俄语专业的硕士生、本科生、专科生、自考生及非俄语专业(如经济、法律专业)学习俄语的学生的商务俄语课堂教学编写的一本商务口语教程,同时还适合从事对俄商务工作和俄语翻译工作的人员使用。

全书由 10 个单元、12 个附录和单词表组成。每个单元自成体系,突出时代性、交际性、实用性、可操作性和基础性等特点,以在俄境内从事商务活动为背景,以结识;俄罗斯的企业、公司;俄罗斯广告;俄罗斯银行体制;俄罗斯的保险;供货价格、条件及付款方式;各种展销会、展览会;俄罗斯的交通运输;俄罗斯的税收政策;俄语公文写作方法等内容为教程的主线,由浅入深,环环相扣。

附录部分附有俄罗斯现行海关报关单、货物报关单、银行存款单、进出口合同文本等原文材料,以利学习者直观了解俄罗斯商务俄语方面的文本资料。

图书在版编目(CIP)数据

新编商务俄语教程/李芳主编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2007.8

(白桦林丛书)

高等学校“十一五”规划教材

ISBN 978-7-5603-2596-5

I.新… II.李… III.商务-俄语-高等学校-教材
IV.H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 124822 号

责任编辑 甄森森

封面设计 卞秉利

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451-86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 黑龙江省教育厅印刷厂

开 本 787mm×960mm 1/16 印张 13.75 字数 350 千字

版 次 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5603-2596-5

定 价 29.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

随着中俄经贸合作的日益深入,培养既通晓俄语又精通经贸业务的人才问题已经成为制约中俄两国市场进一步拓展的瓶颈。有鉴于此,我们组织俄罗斯与中国的高校教师编写了这本《新编商务俄语教程》。

该教程适用于普通高校俄语专业的硕士生、本科生、专科生、自考生、非俄语专业(如经济、法律专业)学习俄语的学生的商务俄语课堂教学,同时还适合从事对俄商务工作和俄语翻译工作的人员使用。

《新编商务俄语教程》是一本商务口语教程,是中俄两国学者共同协作的成果。教程的特色在于:一、时代性。教程的选材涉及近两年来俄罗斯最新的现行俄语商务条例、政策、法规,并附有相关俄罗斯国情知识,信息量大,时代感强。二、交际性。教程的编写遵循突出学习者商务口语交际能力训练与强化的原则,材料鲜活、上口,利于交际。三、实用性。教程按俄罗斯原版教材的编写规则编写,以中国公司及赴俄开展商务活动工作人员的实际需要为出发点,以赴俄入境直到进一步开展各项商务工作为内容主线,步步深入,具有很强的实用性。四、可操作性。教程以附录形式给出俄罗斯现行海关报关单(俄、英、中三种文字)、货物报关单、银行存款利率表、标准进出口合同文本等原件表格材料12份,学习者在课堂上就可以动手学会填写俄罗斯海关报关单等材料,了解进出口合同的文本内容等,使教程在突出商务口语交际特点的同时,具有很强的可操作性。五、基础性。在教材编写过程中,出于让学习者掌握商务俄语各方面内容的基础知识和基本词汇的考虑,在每个单元都设置了帮助学生理解记忆的基本词汇和汉语翻译,并在单元言语训练中进一步强化了这些基础词汇的应用。

《新编商务俄语教程》由10个单元及12个附录组成。通过10个单元的学习,学习者

可以具备以下方面的俄语商务交际能力:初到俄罗斯过海关、入住宾馆及与俄方合作伙伴会面;了解俄罗斯企业类型、公司类型及如何开办注册自己的合资企业;了解俄罗斯的广告行情、广告种类、收费标准及如何为自己的商品做广告;了解俄罗斯的银行制度、银行类型、账目往来规则;了解俄罗斯的保险条例、险种及如何为本公司的财产及员工的人身安全上保险;了解俄罗斯商品的物价、商品的供货条件、付款方式及签订供货合同应注意的事项;了解俄罗斯的各种展销会、展览会及参加展销会的方法与途径;了解俄罗斯的交通运输状况及有关购车、租车、驾车、停车等信息;了解俄罗斯的税收政策;了解俄语商务公文写作规范、结构与格式,并按给出的标准公文例文学会用俄语起草商务公文。最后附有各单元单词表,便于学习者查询。

附录部分附有俄罗斯现行海关报关单、货物报关单、银行存款单、进出口合同文本等原文材料12份,便于学习者直观了解俄罗斯商务俄语文本资料。

参加本书编写的有俄罗斯圣彼得堡对外经济与法律学院哈巴罗夫斯克分院、黑龙江大学、黑龙江东方学院、哈尔滨师范大学等高校的教师学者。俄文部分的主要内容由俄方教师 ЗАЙЧЕНКО Н. Д. 执笔,中文释义部分的完成者为中方教师:第一、二、三、四单元——冯海霞,第五、六、七单元——吴亚男,第八、九、十单元——李辉。姜明奎、秦玉凤、杨立明、付天松对本书资料的分类整理、单词表的排序、释义做了工作。全书由李芳教授负责统稿,最后由俄方教师 КУЛЬПИНА Л. Ю., ПАК С. М. 及中方教师殷剑平教授、涂明教授提出修改意见并审阅定稿。

希望本书的出版能够弥补目前国内此类教科书内容过于陈旧的不足,给大专院校的商务俄语教学提供新的教学内容。

由于时间仓促,编者水平有限,本书难免有缺点和疏漏,恳请广大读者批评指正。

编 者

2007年8月

目 录

РАЗДЕЛ 1	Добро пожаловать в Россию	1
Текст I	Прибытие самолетом	1
Диалог I	На таможне — пограничный и таможенный контроль	3
Диалог II	В гостинице	12
РАЗДЕЛ 2	Предприятия в России. Совместное предприятие.	
	Фирма. Компания	17
Текст I	О совместном предприятии	17
Текст II	Предприятия в России	23
Текст III	Об основных направлениях развития лесного комплекса Хабаровского края	26
Диалог I	Устройство на работу	29
Диалог II	На фирме	34
РАЗДЕЛ 3	Реклама	40
Текст I	О рекламе	40
Текст II	Роль слогана в рекламе	43
Диалог I	О размещении рекламы	45
РАЗДЕЛ 4	Банковская система в России	50
Текст I	Банковская система России	50
Текст II	Функции Центрального банка России	53
Текст III	Банки Хабаровска	55
Текст IV	Виды вкладов	58
Текст V	Кредитование населения	60

Диалог I	Откроем счет в банке	62
Диалог II	Оформляем кредит	65
РАЗДЕЛ 5	Страхование в России	68
Текст I	Что такое страхование?	68
Текст II	О страховых компаниях в России	72
Текст III	Страхование грузов	74
Диалог I	Страхование автомобиля	75
Диалог II	Что страхуют компании в России?	77
РАЗДЕЛ 6	О ценах , условиях поставки и платежа	80
Текст I	О цене	80
Текст II	Что такое Инкотермс?	83
Текст III	Перевозка грузов	85
Диалог I	Обсуждение о ценах поставки	87
Диалог II	Обсуждение и подписание договора	88
Диалог III	Обсуждение условий платежа	91
Диалог IV	Подаем рекламацию	95
РАЗДЕЛ 7	Принимаем участие в ярмарке	98
Текст I	Хабаровская международная ярмарка	98
Текст II	Выставка «Архитектура, стройиндустрия Дальневосточного региона»	99
Текст III	Ознакомьтесь с обязательствами участника ярмарки	103
Текст IV	Ознакомьтесь с обязанностями организаторов ярмарки	104
Текст V	Подготовка к ярмарке	105
Диалог I	На ярмарке	107
Диалог II	Ярмарки в России	109
РАЗДЕЛ 8	Автотранспорт . Автомобиль на прокат	111
Текст I	Водитель на дороге	111
Текст II	Немного истории	115

Текст III	Прокат автомобиля	117
Диалог I	В автомобиле	120
Диалог II	Арендуем автомобиль	121
РАЗДЕЛ 9	Налоги	124
Текст I	О налогах	124
Текст II	Какие доходы не подлежат налогообложению?	127
Текст III	О таможенных пошлинах	130
Диалог I	Какие налоги платят в России?	132
Диалог II	Налогообложение иностранных предприятий в России	134
РАЗДЕЛ 10	Деловая корреспонденция	137
I	Деловое письмо	137
II	Письмо-запрос	138
III	Письмо-предложение	140
IV	Заключение договора	141
V	Сопроводительные документы	142
VI	Подтверждение заказа	143
VII	Рекламация	144
ПРИЛОЖЕНИЕ		147
Приложение 1.	Таможенная декларация	149
1.1	На русском языке	149
1.2	На английском языке	151
1.3	На китайском языке	153
Приложение 2.	Личный листок по учету кадров	155
Приложение 3.	Систематизация функций, подлежащих использованию в создаваемой структуре	158
Приложение 4.	Вклады, которые предлагает Внешторбанк	160
Приложение 5.	Сберегательный банк российской федерации	163
Приложение 6.	Ипотечное кредитование	168
Приложение 7.	Грузовая таможенная декларация	170
Приложение 8.	Договор поставки	174

Приложене 9. Контракт	180
Приложене 10. Контракт на китайском и русском языках	185
Приложене 11. Договор на поставку товаров для экспорта	190
Приложене 12. Договор купли-продажи товара	194
Словник	202

РАЗДЕЛ I

Добро пожаловать в Россию

Текст:

I. Прибытие самолетом 1

Диалоги:

I. На таможне — пограничный и таможенный контроль 3

II. В гостинице 12



Текст I

Прибытие самолетом

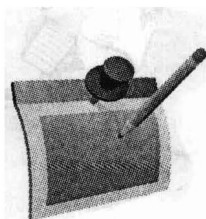
Утром наш самолет совершил посадку в международном аэропорту города Хабаровска. Полет из Харбина в Хабаровск длился всего 2 часа, поэтому не показался нам утомительным. К тому же это был беспосадочный рейс. В здании аэропорта пассажиры нашего рейса прошли паспортный контроль и стали ждать багаж. Предстояло заполнить декларацию...

Наконец-то дело было сделано. Мы получили багаж и отправились на таможенный досмотр.

В таможенном пункте было много народу. Но ничего не поделаешь. Мы заняли очередь. Время тянулось медленно. Не зря говорят: ждать и догонять — нет ничего хуже!

Таможенники тщательно просматривали декларацию, проверяли багаж, ручную кладь. Наша группа относительно быстро прошла таможенный досмотр, так как у нас не было вещей, подлежащих обложению пошлиной, и предметов, запрещенных для ввоза.

Мы отправились в зал прибытия. Там нас уже ждали предста-



РАЗДЕЛ 1

вители фирмы. Они отвезли нас в гостиницу, которая находилась практически в центре города и, главное, расположена недалеко от фирмы, с которой нам предстоит работать. Это очень удобно. Мы обсудили план работы на следующий день и договорились о времени и месте нашей первой встречи.



Новые слова:

утомительный令人疲劳的;令人厌倦的;令人不耐烦的

багаж行李

таможенник海关人员

декларация〈专〉报单,申报单;〈书〉宣言,声明

обложение课,征,令纳(税捐、罚款等)

※ пошлина关税;手续费

ввоз运进,运入



Словосочетания:

беспосадочный рейс直航

пройти паспортный контроль通过边检检查,通过护照检查

таможенный досмотр海关检查

※ таможенный пункт边检站,海关

ручная кладь小件行李,手提行李

обложение пошлиной征收关税

зал прибытия到达厅



Задания к тексту I

1. Ответьте на вопросы к тексту.

1) Откуда прибыли пассажиры?

2) В какое время дня совершил посадку самолет?

3) Какой рейс выполнял самолет?

4) Какие трудности были у группы на таможне?

5) В чем заключаются функции таможенников?

6) Кто встречал группу?

2. Подберите к следующим глаголам подходящие по смыслу слова или словосочетания, данные в скобках.

Совершить, ждать, пройти, заполнить, выполнять, обсуждать, получить, занять, просматривать, проверять.



(посадка, таможенный досмотр, рейс, декларация, вещи, документы, багаж, ручная кладь, чемодан, очередь, паспортный контроль, план работы)

3. Дополните следующий диалог.

— Добрый день, господа!

— Здравствуйте! Рад Вас. снова. Как Вы. ?

— Спасибо, хорошо.

— Как Вы обычно. полет?

— Как правило, всегда хорошо. Ведь мне приходится часто летать.

— Посмотрите, к таможеннику много народу. Нужно поскорее. очередь.

4. Ваш друг впервые летит в самолете. Скажите ему, что можно и что нельзя делать во время взлета самолета, полета и посадки, употребляя слова или словосочетания, данные в скобках.

Во время взлета самолета тебе нельзя.

Во время полета тебе можно (тебе нельзя).

Во время посадки тебе нельзя.

(вставать, пить, есть, разговаривать, курить, смотреть в окно, вызывать стюардессу, читать газеты, играть в карты, идти в туалет).



Диалог I

На таможне — пограничный и таможенный контроль

— Предъявите, пожалуйста, Ваш паспорт!

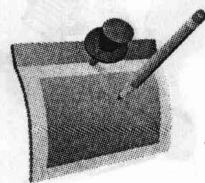
— Пожалуйста. Извините, Вы не подскажете, могу я продлить визу в случае необходимости? У меня въездная виза только на 10 дней.

— Ну конечно. Вам необходимо обратиться в соответствующие органы. И будьте внимательны. Срок действия Вашего загранпаспорта истекает через 2 месяца.

— Да, я знаю. Спасибо.

— Это Ваш багаж? У Вас есть вещи или продукты, подлежащие обложению пошлиной?

— Насколько мне известно, нет. Правда, я не знаю доскональ-



РАЗДЕЛ I

но таможенных правил. Спиртные напитки и сигареты у меня только для моих личных потребностей. И еще лекарства. . .

— Вы можете ввозить беспошлинно только 1 литр спиртных напитков.

— Спасибо.

— Пожалуйста. Следующий.

※ ※ ※ ※



Новые слова:

истекать [未], истечь [完] 〈公文〉(时间)过去, 期满
досконально 详尽地, 确切地

литр 升, 公升

спиртной 酒精的

※



Словосочетания:

продлить визу 签证延期

※

въездная виза 入境签证

обратиться в соответствующие органы 找相应部门

срок действия 有效期

※

таможенные правила 海关规定

личные потребности 个人需要

ввозить беспошлинно 免税带入



Задания к диалогу I

1. Поставьте сказуемые в следующие предложения.

1) Самолет. рейс «Харбин — Хабаровск».

2) Наш самолет. в аэропорту города Хабаровска.

3) Все пассажиры уже. таможенный контроль.

4) Мы. декларацию правильно.

5) Пассажиры долго. багаж.

2. Поставьте вопросы к диалогу и разыграйте в ролях.

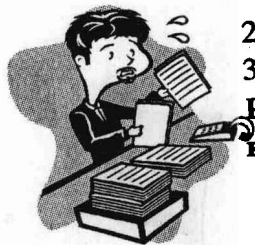
3. Прочитайте и переведите следующие реплики.

Реплики служащих при таможенном досмотре и паспортном контроле:

Ваш паспорт, пожалуйста!

Вы едете один (одна)?

Цель вашей поездки?



Служебная, туристическая, по приглашению?

Эти вещи принадлежат вам?

Это ваш багаж?

Это ваша сумка? (Ваш чемодан?)

Будьте любезны, откройте эту сумку!

Заполните декларацию, пожалуйста!

У вас есть с собой вещи, подлежащие обложению пошлиной?

Вам надо заплатить пошлину.

К сожалению, мы должны конфисковать эту вещь.

Разрешается ввозить только...

Спасибо. Все в порядке.

Сообщение неправильных данных в декларации влечет за собой ответственность.

✱

Реплики пассажиров при таможенном и паспортном контроле:

Извините, Вы не подскажете, где таможня?

Что я должен указать в декларации?

✱

Я правильно заполнил декларацию?

На каком языке я должен заполнить декларацию?

Этот багаж принадлежит мне.

✱

Эти чемоданы и сумки мои.

Эти вещи для моего личного пользования.

Это моя ручная кладь.

Могу я закрыть чемодан?

Эта вещь не облагается пошлиной?

Я не знал, что ввоз (вывоз) этих вещей запрещен.

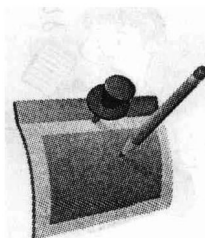
Я не знал, что за эти вещи нужно платить пошлину.

Какую пошлину я должен заплатить за эту вещь?

Сколько мне нужно заплатить?

4. Составьте диалог, используя реплики задания 3.

5. Ознакомьтесь с таможенной декларацией на русском языке. Переведите текст таможенной декларации. Заполните ее. Образец заполнения смотрите Приложение 1 (1.1, стр. 149).



РАЗДЕЛ 1

ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ

- * Заполняется каждым лицом, достигшим 16-летнего возраста.
- * Нужный ответ помечается в соответствующей рамке знаком ☒
- * Сохраняется на весь период временного въезда/выезда и предъявляется таможенным органам при возвращении. При утере не возобновляется.

☐ въезд

☐ выезд

☐ транзит

1. Сведения о лице:

фамилия	имя	отчество
серия	№	паспорт
страна постоянного проживания	гражданство/подданство	

из какой страны прибыл (указывается страна отправления) в какую страну следует (указывается страна назначения)

Со мною следуют несовершеннолетние дети

☐ Да

☐ Нет

Количество

2. Сведения о наличии багажа:

2. 1. Сопровождаемый багаж,

включая ручную кладь

☐ Да

☐ Нет

Количество мест

2. 2. Несопровождаемый багаж

(по грузосопроводительным документам)

☐ Да

☐ Нет

Количество мест

3. Сведения о наличии товаров:

При мне и в моем багаже имеются товары, требующие обязательного декларирования и перемещение через границу которых производится по разрешительным документам соответствующих компетентных органов:

3. 1. Национальная и иная наличная валюта, валютные ценности, изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней в любом виде и состоянии

☐ Да

☐ Нет

Наименование валюты, ценностей или изделий	Сумма/Количество	
	Цифрами	Прописью

3. 2. Оружие всякое, боеприпасы, взрывчатые вещества

☐ Да

☐ Нет

3. 3. Наркотики и психотропные вещества

☐ Да

☐ Нет

3. 4. Предметы старины и искусства

☐ Да

☐ Нет

3. 5. Печатные издания и другие носители информации

☐ Да

☐ Нет

3. 6. Ядовитые и сильнодействующие вещества и лекарства

☐ Да

☐ Нет

3. 7. Радиоактивные материалы

☐ Да

☐ Нет

3. 8. Объекты флоры и фауны, их части и полученная из них продукция

☐ Да

☐ Нет

3. 9. Высокочастотные радио-электронные устройства и средства связи

☐ Да

☐ Нет

3. 10. Товары, подлежащие обложению таможенными платежами

☐ Да

☐ Нет

3. 11. Временно ввозимые (вывозимые) товары

☐ Да

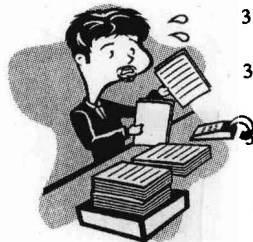
☐ Нет

3. 12. Транспортное средство

☐ Да

☐ Нет

* В целях таможенного контроля подробные сведения о товарах, указанных в п. п. 3. 2. - 3. 12., при их наличии необходимо указать на оборотной стороне декларации в п. 4.



4. 1. Сведения о товарах, указанных в п. п. 3. 2 – 3. 11

4. 1. Сведения о товарах, указанных в п. п. 3. 2 – 3. 11

Общая стоимость (Итого):

4.2. Сведения о транспортном средстве

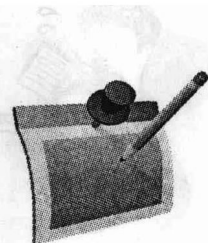
Мне известно, что сообщение в декларации недостоверных сведений влечет за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

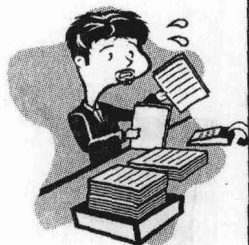
“ _____ ” _____ 200 ____ г. Подпись лица _____

Для служебных отметок:

М. П.

6. Представьте себе: Вы пользуетесь услугами авиакомпании. Вам нужно лететь в Россию. Ознакомьтесь с декларацией на английском и китайском языках. Образец заполнения смотрите Приложение 1 (стр. 151, 153). Заполните приведенную ниже таможенную декларацию.





CHINA CUSTOMS				
BAGGAGE DECLARATION FORM FOR OUTGOING PASSENGERS				
Please read the instructions on the reverse side and provide information or mark "✓" in the space				
1. Surname				
Given Name				
2. Date of Birth	Year	Month	Day	
3. Sex	☐ Male ☐ Female			
4. No. of Traveler's Document				
5. Nationality (Region)	China ☐ (Hong Kong ☐ Macao ☐ Taiwan ☐) Other nationals			
6. Purpose of the Trip	☐ Official ☐ Business ☐ Leisure ☐ Study ☐ Immigration ☐ Visiting Friends or Relatives ☐ Return Residents ☐ Others			
7. Flight No. / Vehicle No. / Vessel Name	8. Number of persons under the age of 16 traveling with you			
I am (We are) taking out of China's Customs territory				
9. trip necessities (camera, vidicon, laptop, etc.) valued each at over RMB 5,000, which will be brought back at the end of the trip.	Yes	No		
10. Chinese currency in cash exceeding RMB 20,000 or foreign currencies in cash exceeding USD 5,000 if converted into US dollar.	Yes	No		
11. gold, silver and other precious metals.	Yes	No		
12. cultural relics, endangered animals or plants and products thereof, biology species resources.	Yes	No		
13. radio transmitters, radio receivers, communication security equipments.	Yes	No		
14. other articles which are prohibited or restricted from being taken out of the territory in accordance with the law of the People's Republic of China.	Yes	No		
15. goods of commercial value, samples, advertisements.	Yes	No		
I HAVE READ THE INSTRUCTIONS ON THE REVERSE SIDE OF THIS FORM AND DECLARE THAT THE INFORMATION GIVEN ON THIS FORM IS TRUE.				
Passengers who are taking any articles included in items 9 - 14 shall fill out this form in detail				
Description	Quantity	Value	Type/Model	Customs Remarks
PASSENGER'S SIGNATURE		Year	Month	Date